

BWV 58**Ach Gott, wie manches Herzeleid II Boże mój, cierpi me serce****Dialogus****Choral e Aria S B**

Ach Gott, wie manches Herzeleid	Boże mój, cierpi me serce
Begegnet mir zu dieser Zeit!	w srogiej życia poniewierce!
Der schmale Weg ist Trübsals voll,	Wąską sieżką iść mi trzeba
Den ich zum Himmel wandern soll.	W znoju ku podwojom nieba.
Nur Geduld, Geduld, mein Herze,	Cierpliwości, serce moje,
Es ist eine böse Zeit!	Ciężki przyszedł czas na ciebie,
Doch der Gang zur Seligkeit	Ale kiedy będziesz w niebie,
Führt zur Freude nach dem Schmerze.	Radość wynagrodzi znoje.

Recitativo B

Verfolgt dich gleich die arge Welt,	Kiedy świat cię prześladowe,
So hast du dennoch Gott zum Freunde,	Bóg jest przyjacielem twoim,
Der wider deine Feinde	Który wciąż przy tobie stoi,
Dir stets den Rücken hält.	Gdy wróg zgubić cię próbuje.
Und wenn der wütende Herodes	Kiedy Herod zapalczywy
Das Urteil eines schmähen Todes	Zgładzić Dziecię rozkazuje,
Gleich über unsern Heiland fällt,	Anioł wnet przychodzi we śnie,
So kommt ein Engel in der Nacht,	Józefowi wieść przynosząc,
Der lasset Joseph träumen,	By uciekał przed oprawcą
Dass er dem Würger soll entfliehen	Do Egiptu z naszym Zbawcą.
Und nach Ägypten ziehen.	Boże słowo ufność niesie:
Gott hat ein Wort, das dich vertrauend macht.	Choćby góry się zwały,
Er spricht: Wenn Berg und Hügel niedersinken,	A świat wody zatopiły,
Wenn dich die Flut des Wassers will ertrinken,	Zawsze przyjdę
So will ich dich doch nicht verlassen noch versäumen.	ci z pomocą.

Aria S

Ich bin vergnügt in meinem Leiden,	Nawet mi cierpienie błogie,
Denn Gott ist meine Zuversicht.	Bo ufność w Tobie mam, Boże.
Ich habe sichern Brief und Siegel,	Glejt mam opieczętowany,
Und dieses ist der feste Riegel,	Od samego Boga dany.
Den bricht die Hölle selber nicht.	Nic piekło mi zrobić nie może.

Recitativo S

Kann es die Welt nicht lassen,	Skoro świat nie może przestać
Mich zu verfolgen und zu hassen,	Nienawidzić mnie i nękać,
So weist mir Gottes Hand	To Bóg mi wskaże gościnnie
Ein andres Land.	Kraj inny.
Ach! könnt es heute noch geschehen,	Gdybyż dziś mi było dane
Dass ich mein Eden möchte sehen!	W Raju zamieszkać z mym Panem!

Choral e Aria S B

Ich hab für mir ein schwere Reis	Podróż przede mną do Ciebie,
Zu dir ins Himmels Paradeis,	Do Raju wysoko na niebie,
Da ist mein rechtes Vaterland,	Tam ma prawdziwa ojczyzna
Daran du dein Blut hast gewandt.	Co Bóg ją za krew mi Twą przyznał.
Nur getrost, getrost, ihr Herzen,	Ufność miej więc, serce moje,
Hier ist Angst, dort Herrlichkeit!	Bo mrok tu, a tam wieczna chwała!
Und die Freude jener Zeit	Przyszłych wieków radość cała
Überwieget alle Schmerzen.	Większa niż cierpień twych znoje.

Tłum. Paweł Piszczatowski